

Organizacja i funkcjonowanie samorządu terytorialnego w Polsce  
i w Niemczech. Analiza prawno-porównawcza.

Projekt nr 2016-23

## INFORMACJA DO OGŁOSZENIA

dla postępowania prowadzonego z wyłączeniem przepisów ustawy – Prawo zamówień publicznych p.n.:

Wykonanie usługi tłumaczenia pisemnego podczas realizacji projektu “Organizacja i funkcjonowanie samorządu terytorialnego w Polsce i w Niemczech. Analiza prawno-porównawcza”.

**Nr sprawy: 89373/2017**

Rodzaj zamówienia: Usługa

Projekt realizowany jest w ramach dotacji Polsko-Niemieckiej Fundacji na rzecz Nauki.

Numer projektu 2016-23

1. Zamawiający podaje zasady informacji i promocji zgodnie z aktualnymi dokumentami Polsko-Niemieckiej Fundacji na rzecz Nauki.

Wykonawca zobowiązany jest do przetwarzania i zabezpieczenia danych osobowych, do których uzyskał dostęp w toku realizacji umowy, na zasadach określonych ustawą z dnia 29.08.1997r. o ochronie danych osobowych (tekst jedn. Dz. U. 2014, poz. 1182 z późn. zm.).

Zgodnie z umową o przyznanie dotacji dla projektu nr 2016-23 obowiązkiem jest zamieszczenie informacji z paragrafu 11. „Promocja projektu”. Na dokumentach należy również umieścić logo fundacji ze wskazaniem na numer projektu (2016-23) Są to informacje dostępne na firmówce projektu.

### § 10 Publikacje

W publikacjach należy umieścić informacje, że projekt jest finansowany ze środków PNFN (patrz “Promocja projektu”). PNFN otrzymuje co najmniej dwa egzemplarze każdej publikacji, które należy przesłać na adres biura Fundacji.

### § 11 Promocja projektu

Dotacjobiorca zobowiązany jest do informowania, że projekt jest finansowany ze środków PNFN. Informacja na ten temat powinna się znaleźć we wszystkich materiałach, publikacjach, informacjach dla mediów, ogłoszeniach oraz wystąpieniach publicznych dotyczących realizowanego projektu.

Należy umieścić w widocznym miejscu logo Fundacji (dostępne na stronie [www.pnfn.pl](http://www.pnfn.pl) w zakładce „Informacje dla dotacjobiorców”) oraz następujące sformułowanie:

*Projekt wspierany przez Polsko-Niemiecką Fundację na rzecz Nauki  
Gefördert aus Mitteln der Deutsch-Polnischen Wissenschaftsstiftung*

Fundacja ma prawo do przekazywania sprawozdań i wyników projektu stronom trzecim oraz do publikowania ich we wszelkich formach, także w internecie, bez uprzedniej zgody Dotacjobiorcy, z wzmianką o ich autorze.

## Organizacja i funkcjonowanie samorządu terytorialnego w Polsce i w Niemczech. Analiza prawnoporównawcza.

Projekt nr 2016-23

### 2. Zamawiający udziela informacji na temat praw autorskich w kontekście realizowanego projektu:

Zgodnie z paragrafem 11 umowy o przekazanie dotacji „Fundacja ma prawo do przekazania sprawozdań i wyników projektu stronom trzecim oraz do publikowania ich we wszystkich formatach, także w Internecie bez uprzedniej zgody Dotacjobiorcy, z wzmianką o ich autorze”.

W ramach dokumentu 2\_BNBest, który jesteśmy zobowiązani stosować widnieje informacja w punkcie nr 6 „Publikacje”, 7 „Wyłączne użytkowanie”, 8 „Przeniesienie praw korzystania” oraz 11 „Pozostałe obowiązki Dotacjobiorcy w związku z udzieleniem informacji”

W ramach poniższych paragrafów Zamawiający nie jest w stanie zgodzić się na nie przeniesie praw autorskich na Uniwersytet Śląski w Katowicach.

#### 6. Publikacje

6.1 Przed publikacją należy zabezpieczyć wynik przedsięwzięcia na drodze zgłoszenia praw ochronnych w działalności gospodarczej

6.4 Przestrzegając zasady przewidzianej w przepisie nr 6.1 Dotacjobiorca ma obowiązek udostępnienia (np. na kongresach specjalistycznych) wyniku - co najmniej w rzeczowej treści sprawozdania końcowego - zainteresowanym tą dziedziną jednostkom w Republice Federalnej Niemiec albo opublikowania go w inny adekwatny sposób (np. w czasopiśmie fachowym) w ciągu dziewięciu miesięcy po zakończeniu przedsięwzięcia. Publikując wynik Dotacjobiorca ma obowiązek zamieszczenia na okładce albo w innym wyraźnie widocznym miejscu następującej informacji: "Przedsięwzięcie, na podstawie którego sporządzono niniejsze sprawozdanie, zostało zrealizowane przy pomocy dotacji Ministerstwa Edukacji i Badań Naukowych o numerze dotacji ... . Odpowiedzialność za treść niniejszej publikacji ponosi autor."

6.6 Dotacjodawca oraz Technische Informationsbibliothek - Deutsche Forschungsberichte - (TIB, techniczna biblioteka naukowa - niemieckie sprawozdania z badań), Welfengarten 1 B, 30167 Hannover mają niezależnie od obowiązku Dotacjobiorcy wynikającego z nr 6.4 prawo do udostępnienia kopii – także zapisanych na elektronicznych nośnikach danych - sprawozdania końcowego i jego wersji skróconej w rozumieniu nr 3.2 z wyjątkiem części oznaczonych przez Dotacjobiorcę jako poufne zainteresowanym tą dziedziną jednostkom. W tym celu Dotacjobiorca przesyła TIB sprawozdanie końcowe oraz wersję skróconą - ewentualnie bez poufnej części - w wersji darmowego egzemplarza drukowanego i dodatkowo na elektronicznym nośniku danych podając sygnaturę dotacji.

#### 7 Wyłączne użytkowanie

7.1 Dotacjobiorcy przysługuje wyłączne prawo użytkowania wyniku.

7.2 Dotacjobiorca zachowuje niewyłączne prawo do użytkowania, jeśli wyłączne prawo prowadzioby do pozycji sprzecznej z zasadami konkurencji. W takim wypadku Dotacjodawca może zezwolić Dotacjobiorcy na wyłączne użytkowanie w zamian za zwyczajowe wynagrodzenie na rynku nie przekraczające wysokości dotacji.

7.3 Jeśli harmonogram wykorzystania dotacji nie przewiduje użytkowania albo jeśli w wypadku odkrycia nowych możliwości użytkowania Dotacjobiorca nie uzupełni harmonogramu w odpowiednim czasie, wyłączne prawo do użytkowania w zakresie sprawozdania końcowego może zostać ograniczone czasowo, merytorycznie i geograficznie.

## Organizacja i funkcjonowanie samorządu terytorialnego w Polsce i w Niemczech. Analiza prawnoporównawcza.

Projekt nr 2016-23

7.4 W sporach sądowych i pozasądowych ze stronami trzecimi Dotacjobiorca wspiera Dotacjodawcę w kwestii formy wyłącznego prawa do użytkowania. Dotacjobiorca winny w szczególności dostarczyć na wezwanie Dotacjodawcy informacji o sytuacji odnośnie rynku i konkurencji.

8 Przeniesienie praw korzystania i użytkowania na strony trzecie

8.1 Wyniki należy na żądanie udostępnić nieodpłatnie instytucjom badań naukowych i dydaktyki w Niemczech. Informacji na temat wyników należy początkowo szukać w opublikowanym sprawozdaniu końcowym. Dotacjobiorca ma możliwość odpowiadania na pytania o informacje wynikające z niepublikowanej części III sprawozdania końcowego tylko na podstawie uzgodnienia poufności.

8.2 Dotacjodawcy przysługuje w wypadku szczególnego publicznego zainteresowania wynikami i chronioną prawem autorskim częścią wyniku niewyłączne, przenoszalne prawo korzystania i użytkowania.

11 Pozostałe obowiązki Dotacjobiorcy w związku z udzieleniem informacji”

Dotacjobiorca ma obowiązek zdobyć informacje na temat praw ochronnych i, o ile są one konieczne, zgłoszeń praw ochronnych dotyczących wykorzystania wyniku i poinformować o nich niezwłocznie Dotacjodawcę na podstawie wyszukiwania informacji w rozumieniu nr 2.1, o ile nie przedstawiono ich już w dokumentach wniosku. Na przeszkodzie stoją takie prawa ochronne i zgłoszenia praw ochronnych stron trzecich, których należy użyć w celu skorzystania z wyniku. W odniesieniu do harmonogramu wykorzystania dotacji Dotacjobiorca winien poinformować, w jakich okolicznościach jego zdaniem użytkowanie będzie prawdopodobnie możliwe.

3. Zamawiający konkretyzuje zapis:

Tematyka tekstów tłumaczonych będzie dotyczyć prawa, w szczególności prawa administracyjnego. Zamawiający – osoba upoważniona i wskazana w umowie, przygotuje i prześle w wersji elektronicznej na adres mailowy Wykonawcy wskazany w umowie materiały do przetłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka niemieckiego na język polski i język angielski – niezwłocznie po zawarciu umowy **najpóźniej do 10 lutego br.** Cały materiał zostanie przesłany jednorazowo.

Pozostałe dokumenty pozostają bez zmian.